

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ АДЕКВАТНОГО ПОНИМАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ЧТЕНИЮ РУССКИХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А.О.Куренкова

Центр образования «Кудрово» (Санкт-Петербург)

Аннотация: в статье приводятся результаты анализа современных пособий по изучению русского языка как иностранного на предмет представленности в них работы с заимствованиями, приобретающими агрессивную коннотацию в контексте газетно-публицистических статей.

Ключевые слова: газетно-публицистический текст, заимствования, языковая агрессия, учебные пособия РКИ

Учитывая высокий интерес со стороны зарубежного сообщества к России, к изучению российской действительности, русской культуры и русского языка (в силу сложившихся экономических, политических и социальных причин), актуальными становятся вопросы преподавания РКИ с использованием языка газетных текстов в качестве наиболее адекватных средств отражения ситуации страны в целом, отражения происходящей динамики языкового развития.

Среди трудностей восприятия иностранными обучающимися текстов российской прессы особое место занимают заимствования: студентам приходится сталкиваться с такими вариантами текстов, когда заимствованное слово с нейтральным оттенком значения, соседствуя рядом с негативными оценочными эпитетами русского языка, приобретает отрицательную коннотацию. Этот факт затрудняет адекватное понимание текста изучающими русский язык и актуализирует вопрос анализа учебных пособий для обучения русскому языку как иностранному на предмет наличия в них упражнений, направленных на восприятие и правильную семантизацию тех заимствований, которые в определенном контексте приобретают агрессивный оттенок значения.

Нами были проанализированы современные учебные пособия, направленные на изучение языка прессы в аспекте русского как иностранного: Москвитиной Л.И. [Москвитина, 2013], Чубаровой О.Э. [Чубарова, 2016], Хван О.Н. [Хван, 2010], Парецкой М.Э. [Парецкая, 2012], Гусевой Е.Ю. [Гусева, 2014].

Анализ данных учебных пособий преследовал следующие цели:

1. Рассмотреть в данных учебных пособиях степень представленности работы с заимствованными словами.
2. Проанализировать формы и методы работы с заимствованными

словами с семантикой языковой агрессии.

3. Проанализировать тексты, словари, упражнения с точки зрения их эффективности для обучения иностранных учащихся восприятию заимствованной лексики

Как показал проведенный анализ, в рассмотренных учебных пособиях используются современные адаптированные газетные тексты, содержащие разнообразный языковой материал (в том числе заимствованные слова), однако, практически отсутствуют упражнения, позволяющие учащемуся адекватно воспринимать предложенный материал. Кроме того, в данных учебных пособиях нет упражнений, направленных на адекватное восприятие заимствованной лексики, которая посредством соотнесенности с негативной оценочной лексикой, приобретает агрессивную направленность.

Учебные пособия Москвитиной Л.И «В мире новостей» [Москвитина, 2013] представляют собой тематически организованный и методически обработанный учебные материалы, предназначенные для учащихся-иностранцев, изучающих язык средств массовой информации. Части пособия состоят из девяти тем, каждая из которых рассчитана на 6-8 часов учебного времени. Выбор тем определен актуальностью и частотностью событий, освещаемых в российских средствах массовой информации.

Цель учебных пособий – расширение лексического запаса, систематизация лексики по тематическому и грамматическому принципам, развитие и совершенствование умений в аудировании, чтении, письме и говорении на основе текстов публицистического стиля речи. Пособия включают упражнения лексико-грамматического характера, тексты для аудирования и чтения, таблицы, диаграммы и речевые задания к ним. Материал каждой темы базируется на оригинальных текстах из газет, журналов, телевизионных интервью, отражающих реалии современной российской действительности.

Предназначено для иностранных студентов начального и продвинутого уровня обучения.

Тексты, представленные в учебных пособиях достаточно объемные. Проводится небольшая работа с заимствованной лексикой, направленная на восприятие лексики, на ее понимание. Однако, заданий на восприятие заимствованной лексики с агрессивной коннотацией, не приводится.

Учебное пособие «Шкатулка» под редакцией О.Э.Чубаровой [Чубарова, 2016] отличается тематическим и жанровым разнообразием. В ней представлены тексты художественные, страноведческие, публицистические, а также адаптированные газетные и журнальные статьи, сказки разных народов, анекдоты. Лексико-грамматическое наполнение текстов усложняется постепенно в соответствии с материалом учебников начального этапа обучения. Лексика, предположительно незнакомая студентам, переведена на английский или на французский язык.

В учебном пособии фигурируют задания, направленные на отработку лексики газетного текста. Первое задание формулируется так: «Знаете ли вы слова: талант, корреспондент, репортер, автомобиль, рентген, вирус?». Такая работа с лексикой, несомненно, поможет учащемуся провести предварительную подготовку восприятия текста. Далее приведён адаптированный фрагмент текста из газеты «Аргументы и факты» для чтения. На полях к этому тексту размещены некоторые слова на русском языке с их аналогичным значением в английском языке в скобках, предположительно трудные для семантизации студентами (например: насквозь (through), попасть (to be run over)). Однако, в пример не приводится иноязычная лексика, в этом пособии она встречается редко, за исключением некоторых текстов определенной тематической направленности, например тема «Футбол». К тексту с подобной темой первоначально приводятся задания, направленные на предварительную лексическую подготовку (например: «Знаете ли вы слова: тренер, чемпионат, корт, приз, призовой, спонсор?»). Представленная иноязычная лексика и является предметом нашего рассмотрения. В работе к данному тексту она больше никак не обрабатывается, заданий, связанных с ней, больше не приводится.

Учебное пособие О.Н.Хван [Хван, 2010] предназначено для студентов-иностранцев, уже владеющих русским языком в объеме базового уровня (европейского уровня А1). Цель данного учебного пособия заключается в том, чтобы вызвать у студентов желание читать заинтересовавший их материал без словаря, с опорой на имеющиеся знания. Тексты здесь расположены в соответствии со следующими темами: экономика, история, политика, религия, путешествия, культура, изобретения, шутки и авантюры. Для проверки понимания после каждого текста даны вопросы-тесты. Далее идет работа над лексикой, фразеологией текста, задаются вопросы по содержанию текста.

К тексту №2 «Мегаполисы в Азии растут как грибы» из газеты «Известия» есть такие задания, направленные на проверку понимания лексики студентом-иностранцем: «Что такое мегаполис?», «Как вы поняли словосочетание «обеспечение нужд?»». Тексты в данном пособии небольшие, но являются информативными. Задания, предложенные к тексту, в своем большинстве, связаны больше с пониманием текста, его смысла, а не направлены конкретно на отработку лексики, если это и представлено, то в малом количестве.

Учебное пособие Парецкой М.Э. [Парецкая, 2012] направлено на совершенствование коммуникативной компетенции учащихся в области чтения, развитие их речевых навыков и умений в комбинировании различных тактик чтения в интерпретировании текстов учебно-научной, социально-культурной, социально-бытовой сферы общения, сферы политического дискурса. Данная книга входит в учебный комплекс, включающий в себя также пособия «Грамматика», «Лексика», «Письмо». В

качестве адресатов авторы видят иностранных бакалавров, магистрантов, стажеров, обучающихся на нефилологических факультетах вузов России и готовящихся к итоговому тестированию по второму и частично по третьему сертификационному уровню общего владения русским языком.

Тексты в данном пособии являются достаточно объемными, в них выделены слова, которые вынесены ниже с толкованием (например: «дифракция-огибание препятствий световыми или звуковыми волнами», «арсенал-большое количество чего-либо», «кафешантан-кафе или ресторан с эстрадой для выступления артистов»). Кроме данной словарной работы никаких других видов работ не представлено. Существуют задания, направленные лишь на понимание смысла текста в целом.

«Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. Газета.ру.» Гусевой Е.Ю. [Гусева, 2014]. Основная цель данного пособия - развитие и активизация у иностранных учащихся навыков получения социально значимой информации из публицистических текстов, расширение лексического запаса. К адаптированному газетному тексту даны предварительные упражнения по восприятию лексики. После прочтения текста предлагаются такие задания, направленные на понимание лексики, использованной в тексте, например: *Замените выделенные слова в тексте на близкими по смыслу словами, которые вы можете найти в тексте.* В некоторых случаях предлагается заменить заимствованное слово на эквивалент в русском языке. Также, приводится задание на понимание текста в целом: *Соответствуют ли данные утверждения информации, содержащейся в статье?*

Пособие включает в себя аутентичные тексты из "Российской газеты", "Коммерсанта", "Ведомостей", "Делового Петербурга", интернет-ресурсов и др. по актуальным проблемам современности, а также задания по лексике, грамматике, развитию устной и письменной речи. Содержание и организация учебного материала направлены на формирование предметной, страноведческой и коммуникативной компетенции на русском языке. Тексты пособия не предполагают обязательного последовательного прочтения и работы.

Таким образом, проанализировав выбранные нами пособия для обучения русскому языку иностранных студентов, можно сделать вывод о том, что в них не представлены специальные упражнения, направленные на работу с заимствованной лексикой, приобретающей в контексте агрессивную коннотацию. Данный факт актуализирует методическую работу по созданию комплекса таких упражнений.

Литература:

1. Гусева Е.Ю., Дворкина Е.А., Полякова Ю.Д. «Газета. ру. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся», М.: Русский

- язык. Курсы, 2014. – 191 с.
2. Москвитина Л.И «В мире новостей: учебное пособие по развитию навыков аудирования на материале языка средств массовой информации (продвинутый этап) Ч.1., Ч.2., Ч.3- 3-е изд.- СПб.: Златоуст, 2013. – 164 с.
 3. Парецкая М.Э., Захарова А.И., Лукьянов Е.Н., Савченкова И.Н., Шакирова Г.Р. «Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. Выпуск 2. Чтение: Учебное пособие/Под общ.ред. М.Э.Парецкой. – СПб.: Златоуст. Южный федеральный университет 2012. – 88 с.
 4. Хван О.Н. «Русский язык как иностранный:читаем газету:сборник текстов для студентов-иностранцев:уровень А2» ,М .: МГИМО Университет, 2010. – 62 с.
 5. Шкатулка: пособие по чтению для иностранцев,начинающих изучать русский язык /Под ред. О.Э. Чубаровой.-8-е изд.,стереотип.- М.: Русский язык.Курсы, 2016. – 219 с.